

UNIVERSITÉ LUMIÈRE – LYON 2
Faculté des Langues
Ecole doctorale Humanités et sciences humaines

Socio-pragmatiques des interactions et didactique des langues

par Sidi Mohamed OULD HADEMINE

Thèse de doctorat en linguistique et sémiologie de l'arabe
sous la direction de Joseph DICHY
soutenue le 4 juin 2002

Devant un jury composé de : Joseph DICHY Robert BOUCHARD Véronique TRAVERSO Abdelfattah
BRAHAM Rita MAZEN Simone LECOINTRE

Table des matières

Remerciements . .	1
Symboles adoptés dans la transcription du corpus . .	3
Thèse au format pdf . .	5
Introduction générale .	5
Chapitre 1. Cadre théorique de référence : didactique des langues et socio-pragmatique des interactions. Outils conceptuels de la recherche .	5
Première section. De l'enseignement de l'arabe aux négro-mauritaniens . .	5
Deuxième section. De la socio-pragmatique des interactions .	6
Chapitre 2. De l'enseignement des langues en Mauritanie : cas de l'arabe aux non-arabophones .	6
Chapitre 3. Enquêtes : présentation, déroulement et résultats .	6
Chapitre 4. Corpus : Interactions verbales en parler(s) arabe(s) mauritanien(s) : enregistrements d'émissions radiophoniques et télévisuelles .	6
Chapitre 5. L'arabe aux non-arabophones : quelques propositions didactiques pour l'enseignement en Mauritanie .	6
Conclusion . .	6
Bibliographie . .	7
Annexes . .	7
Table des matières .	7

Remerciements

Nous adressons nos sincères remerciements à Monsieur le Professeur Joseph Dichy pour avoir accepté la direction de ce travail de recherche, pour l'avoir dirigé avec une fermeté cordiale et pour nous avoir assuré, le long de notre parcours, son écoute attentionnée, ses conseils précieux et son aide indéfectible.

Nous sommes redevable également de reconnaissance envers Mme Simone Lecointre, sans l'aide de laquelle ce travail n'aurait pas tout simplement commencé dans des conditions rendues favorables par ses soins. C'est grâce à ses démarches y compris auprès de M. Dichy à qui elle a aimablement téléphoné et télécopié, à plusieurs reprises, depuis Nouakchott alors qu'il était en mission à Damas, sans ménager ni son temps, ni son argent, pour obtenir son accord pour diriger nos travaux de recherche, que nous avons pu nous inscrire à l'Université Lumière Lyon 2.

Nous avons une dette de reconnaissance envers Mmes et M les Professeurs Jacques Blanc, Danielle Boissat, Robert Bouchard, Sylvie Bruxelles, Jacques Cosnier (qui nous a accordé un entretien), Creissels, Joseph Dichy, Colette Greenvald, Cherif Ferjani, Hassan Hamzé, Harriet Jisa, Catherine Kerbrat-Orecchioni, Michel Le Guern, François Lupu, Megge, Louis Panier, Christian Plantin, Chantal Parpette, Jean Charles Pochard, André Roman, Véronique Traverso, Katia Zakaria, qui m'ont aimablement accueilli dans leurs cours de licence, maîtrise, et DEA de sciences du langage, de didactique du FLE, du DUARC, etc.

Nous remercions sincèrement notre ami Mohamed Radouaa, qui a été et est toujours pour nous, plus qu'un ami, un frère.

Nos remerciements vont à M. Mohamed Ould Khabbaz, Recteur de l'Université de Nouakchott, à M. Dillo Ibrahim Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, à M. Ahmed Salem Ould Mohammedou Chef du Département de la langue et de la littérature arabes, ainsi qu'à nos collègues et amis MM. Ahmed Ould Habiboullah, Mohamed Ould Bou'leyba, Mohamed Ould Baba, Sid'Ahmed Ould Ebnou, Mohamed Lemine Ould Mohamed Mahmoud, Bouh Ould Belbellah, à Mmes Aminettou Mint Mohamed Moctar (Mintata), Leila Alarda pour les aides et facilités qu'ils ont bien voulu nous accorder durant la préparation de notre thèse.

Nos remerciements vont aussi aux membres du GRIC, du GRIAF, du Département de l'arabe à la Faculté des langues de l'Université Lumière Lyon 2, à la Mission de Coopération auprès de l'Ambassade de France à Nouakchott, à la Délégation régionale de l'EGIDE de Lyon et notamment à Mmes Suzanne Vulliet et Sylvie Gbéjo.

Symboles adoptés dans la transcription du corpus

<u>Consonnes :</u>			
p	p	k	ɰ
b	β	l	ʎ
t	t	ʈ	ʈ
θ	θ	ɱ	ɱ
ɸ	ɸ	n	ɲ
h	h	ŋ	ŋ
x	ç	h	ɦ
d	d	w	w
ð	ð	j	ɟ
r	r		
R	ʀ	<u>Voyelles :</u>	
z	z	a	—
s	s	u	—
ʃ	ʃ	i	—
ʒ	ʒ	e	—
ç	ç	ø	entre a et i
t	t		
ʔ	ʔ		
ʋ	ʋ		
v	v		
f(ɸ)	f		
q	q		

ɰ ɱ ɲ ʈ ɱ ɦ

ɱ ɲ ʈ ɱ ɦ

Voyelles :

a —
u —
i —
e —
ø entre a et i

Signification d'une voyelle = allongement; et d'une consonne = son emphatisé.

Ne pas avoir par ailleurs :

- mis entre parenthèses les éléments de la forme morphologique qui ne se prononcent pas comme le cas de l'article défini *al-*, après une voyelle, ainsi que ce même article devant une consonne «solitaire» qui l'assimile et devient double;
- essayé de tenir compte dans la transcription de la composition morphologique des entités scripturales (orthographiques) en en séparant les morphèmes constitués de traits d'union chaque fois qu'une telle séparation ne compromet pas la lisibilité ;
- transcrit les hésitations à énoncer des mots ou parties de mots, ainsi que les vocalisations complexes certaines pauses (dans la transcription arabe : l'autant de fois que cette émission vocalique est réalisée), par l'interjection française *euuh* (sans le point d'exclamation) qui rend justement compte de l'hésitation et de l'embaras du locuteur.
- La barre oblique *o/* marque un trait du discours ou l'abandon d'une phrase en indiquant la rupture inopiné d'un mot (parfois un syntagme) auquel le locuteur renonce après en avoir articulé le début soit pour reformuler son énoncé autrement, soit pour dire autre chose.
- les émissions vocales à valeurs affirmative négative, interrogative et/ou exclamative sont transcrites y compris dans le texte arabe de la même manière :
Ya'ayah, ayah, ayah'hiyah' (les trois équivalent à *ouh*, dans différents contextes)
ahja (=ouh)
yah' ! (=Ah bon !)
ay' ? (=qu' ? / comment ? / qu'est-ce que vous avez dit ?)
- Sont mis entre crochets [] les commentaires de transcriteur parlant par exemple sur la qualité de l'enregistrement, ex.: [inaudible] ou sur la gestuelle des interactants, ex.: [se tournant vers lui]

Thèse au format pdf

Introduction générale

[ould-hademine_sm_introduction.pdf](#)

Chapitre 1. Cadre théorique de référence : didactique des langues et socio-pragmatique des interactions. Outils conceptuels de la recherche

Première section. De l'enseignement de l'arabe aux négro-mauritaniens

[ould-hademine_sm_chap1_section1.pdf](#)

Deuxième section. De la socio-pragmatique des interactions

[ould-hademine_sm_chap1_section2.pdf](#)

Chapitre 2. De l'enseignement des langues en Mauritanie : cas de l'arabe aux non-arabophones

[ould-hademine_sm_chapitre2.pdf](#)

Chapitre 3. Enquêtes : présentation, déroulement et résultats

[ould-hademine_sm_chapitre3.pdf](#)

Chapitre 4. Corpus : Interactions verbales en parler(s) arabe(s) mauritanien(s) : enregistrements d'émissions radiophoniques et télévisuelles

[ould-hademine_sm_chapitre4.pdf](#)

Chapitre 5. L'arabe aux non-arabophones : quelques propositions didactiques pour l'enseignement en Mauritanie

[ould-hademine_sm_chapitre5.pdf](#)

Conclusion

[ould-hademine_sm_conclusion.pdf](#)

Bibliographie

[ould-hademine_sm_bibliographie.pdf](#)

Annexes

[ould-hademine_sm_annexes.pdf](#)

Table des matières

[ould-hademine_sm_tdm.pdf](#)